CURRICULUM VITAE

PERSONAL DETAILS

Name: Sandra García Alonso **E-mail:** transandloc@transandloc.com
Target Language: European Spanish **Skype:** transandloc
Source Languages: Catalan, English and French **Proz:** http://www.proz.com/translator/52707

ACADEMIC BACKGROUND

Master's Degree in Translation and Localization Technologies
October 2009 - September 2010, Universitat Jaume I, Castellon de la Plana, Spain

Master's Degree in Medical and Health Translation
September 2008 - September 2009, Universitat Jaume I, Castellon de la Plana, Spain

Degree in Translation and Interpretation
September 2002 - September 2007, Universitat Jaume I, Castellon de la Plana, Spain

COURSES

Professional Proofreading Course in Spanish October 2007 - January 2008, Calamo & Cran

Erasmus (France)
Université du Littoral Côte d'Opale 2005-2006, Boulogne sur Mer, France

COMPUTER SKILLS

Across
Adobe Acrobat Professional
Adobe InDesign
Alchemy Catalyst
Deja Vu
Heartsome
Microsoft Office/Open Office Multiterm
MateCat
OmegaT
Passolo

POedit
QA Distiller
SDLX
TagEditor
SDL Trados Studio
SmartCat
WinAlign
Wordfast
Workbench
Etc…

PORTFOLIO

Responsive Translation / 1-800-Translate
        Project Manager/Senior Project Manager/QA team - February 2013- Today
    Project manager tasks, file conversion, translation, editing, proofreading, quality control, creation of style guide, glossaries, maintenance of TMs, quotation, invoicing, task management, vendor management, IT management, training, etc.

Intertext S.L.
        Senior Project Manager/Production Manager/QA team - March 2010- August 2012
    Project manager tasks, memory maintenance, file conversion, translation, proofreading, validation, integrities, quality control, DTP control, quotation, invoicing, team coordination, quality control, creation of style guide, glossaries, maintenance of TMs, task management, training, etc.

Localization jobs

Localization and subtitling of video blog webpage from MTV

Localization of website and phone prompts

Localization of games for websites and mobile phones

Localization of website for real estate: *Lennar.com –500,000 words*

Software localization

Localization of databases

Localization and QA in the client's portal of education tests for Pre-K to Grade 8 for Mexican students in USA

QA of text length and other issues in localized projects

Post-editing of documents that have been translated by customers using machine translation engines such as DeepL and Google Neural Machine Translation.

Etc.

Freelance Translator/Editor/Post-Editor

.   June 2002-Today

I worked in more than 2,000 projects and more than 4,000,000 words. Specialized in the translation and editing of technical, marketing and medical documents. Translation of websites, videogames, subtitling and videos. All kinds of general translations.

Marketing translation, English into Spanish

Translation of cosmetic products for: *Sexy Hair – 30,000 words*

Proofreading of marketing brochures for: *Franklin Printing – 100,000 words*

Translation of the tags and marketing content for: *Polo Ralph Lauren – 150,000 words*

Translation of the marketing content for: *White Plains Hospital – 150,000 words*

Employee surveys

Etc.

Translation/Editing of published books

Translation of the book: *Photoshop CS6* and *Photoshop CS6pourMac/PC* – FR-ES

Translation of the book: *Project 2010* – FR-ES

Proofreading of the book: *UML 2* – FR-ES

Translation of the book: *Windows 7* – FR-ES

Translation of the book: *Maîtrisez Office 2007* – FR-ES

Translation of the leaflet: *Microsoft Office 2007 - Word - Excel – PowerPoint* – FR-ES

Translation of the book: *Maintenance et Dépannage d'un PC en reseau* – FR-ES

Translation of the book: *Initiation a l'Informatique: Votre PC, Windows Vista, Word 2007, Excel 2007, Internet Explorer 7 et Outlook 7* – FR-ES

Translation of the book (literature) *Els dimonis de Pandora,* Edicions Bromera – CA-ES

Translation of the book *The Merck Manual of Patient Symptoms,* Merck&Co., Inc. – EN-ES